



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE,  
COMUNICAZIONE, FORMAZIONE E SOCIETÀ

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e mediazione culturale (LM-94)  
a.a. 2017-18

TEST DI ACCESSO – 19 SETTEMBRE 2017  
LINGUA RUSSA

## TRADUZIONE ITALIANO – RUSSO

**“Così in Estremo oriente insegno ai russi a fare il formaggio”**

*Un 28enne fiorentino si è trasferito a Vladivostok, dove produce 12 diversi tipi di formaggio. Ha investito più di 80 mila euro, e ora sogna di inaugurare un negozio dove vendere i propri prodotti*

Marco Melpignano, di professione cuoco, è sempre stato un appassionato dell'arte della caseificazione. Prima di trasferirsi in Russia ha lavorato per un lungo periodo come pizzaiolo in Toscana, dove ha conosciuto la sua futura moglie, Roksana. E proprio la patria di Roksana, l'Estremo Oriente russo, è diventata ora la nuova casa di Marco. Qui Marco ha deciso di trasformare la sua passione per le tecniche di produzione dei formaggi in business, e meno di un anno fa ha aperto insieme alla moglie un piccolo caseificio.

[130 parole - *RBTH*]

## TRADUZIONE RUSSO – ITALIANO

Абсолютное большинство жителей России не хотели бы уехать за границу на постоянное жительство – 89%, это максимум за всю историю измерений, сообщает ВЦИОМ.

О желании перебраться в другую страну говорит каждый десятый (10%) участник всероссийского телефонного опроса, проведенного 20-22 июня среди 1800 респондентов.

Чаще других о подобном стремлении заявляют молодые россияне (25% среди 18-24-летних), а также жители Москвы и Санкт-Петербурга (21%).

Заметно выросла доля тех, кто планирует осуществить переезд в течение года-двух (17% против 7% в 2016 году).

Мотивы переезда за прошедший год также заметно изменились: о высоком уровне жизни за границей говорят 33% против 50%, при этом выше стали цениться такие факторы как социальная стабильность (15% против 7%), климат и экология (12% против 4%). Также в качестве причин переезда чаще стали называть недовольство политикой властей (13% сейчас против 5% год назад).

[131 parole - *INTERFAX*]